

**Čl. 24 odst. 1 písm. a) - jazyky, v nichž členský stát přijímá veřejné listiny, jež mají být předkládány jeho orgánům podle čl. 6 odst. 1 písm. a)**  
Francouzština.

**Čl. 24 odst. 1 písm. b) - orientační seznam veřejných listin, na něž se vztahuje toto nařízení**

**Orientační seznam veřejných listin:**

**a) narození**

– rodný list

– prozatímní rodný list vystavený nalezenému novorozenci nebo dítěti z kojeneckého ústavu nebo z dětského domova, o němž není známo, že by mělo rodný list, případně u něhož bylo požádáno o utajený porod

– rozhodnutí soudu prohlašující dítě za narozené

– rozhodnutí soudu, které nahrazuje rodný list

– úřední potvrzení o všeobecně známé skutečnosti, které nahrazuje nemožnost získat doslovný výpis z rodného listu z důvodu plánovaného vstupu do manželství, vydané notářem, diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem – úřední potvrzení o všeobecně známé skutečnosti, které nahrazuje nemožnost získat opisy dokladů o osobním stavu, jejichž originály byly zničeny nebo se ztratily v důsledku živelní pohromy nebo válečných událostí

– rodný list vydaný úřadem OFPRA (francouzský úřad pro ochranu uprchlíků a osob bez státní příslušnosti)

– osvědčení o původu vydané prefektem, kterým se nahrazuje předložení rodného listu, nebyl-li vyhotoven prozatímní rodný list a existuje-li v tomto směru utajení

– opravné rozhodnutí předsedy soudu prvního stupně ohledně rodného listu

**b) skutečnost, že je osoba naživu**

– potvrzení o skutečnosti, že je osoba naživu

**c) úmrtí**

– úmrtní list

– opis úmrtního listu vydaného v místě bydliště zemřelého

– zápis mrtvě narozeného dítěte

– rodný list

– opis výroku rozhodnutí soudu o nezrušitelném osvojení, který má platnost rodného listu

– rozhodnutí soudu o prohlášení člověka za mrtvého

– rozhodnutí soudu deklarující nepřítomnost

– rozhodnutí soudu nahrazující rodný nebo úmrtní list

– potvrzení o všeobecně známé skutečnosti, které nahrazuje nemožnost získat opisy dokladů o osobním stavu, jejichž originály byly zničeny nebo se ztratily v důsledku živelní pohromy nebo válečných událostí

– opravné rozhodnutí předsedy soudu prvního stupně týkající se úmrtního listu

– poznámka „Zahynul při deportaci, („Mort en déportation“)

– poznámka „Oběť terorismu“ („Victime du terrorisme“)

– poznámka „Padl za Francii“ („Mort pour la France“)

– poznámka „Padl ve službách národa“ („Mort pour le service de la Nation“)

– úmrtní list vystavený úřadem OFPRA

**d) jméno**

– rodný list

– opis výroku rozhodnutí soudu o nezrušitelném osvojení, který má platnost rodného listu

– rozhodnutí soudu o osvojení, které obsahuje rozhodnutí o jménu

– opis výroku rozhodnutí soudu o zrušitelném osvojení

– rozhodnutí soudu o zrušení zrušitelného osvojení

– doklad o společném prohlášení o volbě jména potvrzený matrikářem

– neshoda ohledně jména nahlášená matrikáři

– doklad o prohlášení o změně jména před matrikářem

– nařízení o změně jména

– rozhodnutí matrikáře o změně jména s cílem uvést je do souladu se záznamem v zahraniční matrice

– rozhodnutí soudu o změně jména v důsledku změny rodičovství

**e) manželství včetně způsobilosti k uzavření manželství a rodinného stavu**

– oddací list

– rodný list

– potvrzení o všeobecně známé skutečnosti, které nahrazuje nemožnost získat opisy dokladů o osobním stavu, jejichž originály byly zničeny nebo se ztratily v důsledku živelní pohromy nebo válečných událostí

– rozhodnutí soudu, které nahrazuje rodný nebo oddací list

– opis výroku rozhodnutí soudu o nezrušitelném osvojení, který má platnost rodného listu

– potvrzení o uzavření občanského sňatku

– osvědčení o způsobilosti k uzavření manželství vydané diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem

– rozhodnutí uvedená v bodě f s výjimkou rozhodnutí týkajících se zrušení

- osvědčení od notáře o existenci manželské smlouvy
- opravné rozhodnutí předsedy soudu prvního stupně týkající se oddacího listu
- oddací list vydaný úřadem OFPRA (francouzský úřad pro ochranu uprchlíků a osob bez státní příslušnosti)

#### **f) rozvod, rozluka a prohlášení manželství za neplatné**

- osvědčení o uložení dohody o nesporném rozvodu u notáře ve formě notářské listiny
- potvrzení o uložení dohody o nesporném rozvodu u notáře
- rozhodnutí soudu o rozvodu manželství
- rozhodnutí soudu o rozluce manželství
- rozhodnutí soudu o prohlášení manželství za neplatné
- rozhodnutí soudu, které nahrazuje rodný nebo oddací list

#### **g) registrované partnerství, včetně způsobilosti ke vstupu do registrovaného partnerství a statusu registrovaného partnerství**

- rozhodnutí soudu, které nahrazuje rodný list
- dohoda o registrovaném partnerství potvrzená matrikářem, diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem (dříve tajemníkem soudu prvního stupně)
- dohoda o registrovaném partnerství uzavřená formou veřejné listiny
- potvrzení o registraci uzavření/změny/zrušení registrovaného partnerství notářem, matrikářem nebo do 31. října 2017 tajemníkem soudu prvního stupně
- potvrzení od centrálního matričního úřadu (SCEC) o tom, že daná osoba neuzavřela registrované partnerství
- rodný list
- opis výroku rozhodnutí soudu o nezrušitelném osvojení, který má platnost rodného listu
- úmrtní list

#### **h) zrušení nebo rozluka registrovaného partnerství nebo jeho prohlášení za neplatné**

- rodný list uvádějící zrušení nebo rozluku registrovaného partnerství
- potvrzení o registraci zrušení registrovaného partnerství od notáře, matrikáře nebo do 31. října 2017 od tajemníka soudu prvního stupně
- rozhodnutí soudu o rozluce manželství
- rozhodnutí soudu o zrušení registrovaného partnerství
- potvrzení od centrálního matričního úřadu (SCEC) o tom, že daná osoba neuzavřela registrované partnerství

#### **i) rodičovství**

- prohlášení o uznání rodičovství potvrzené matrikářem
- prohlášení o uznání rodičovství sepsané formou veřejné listiny
- úřední potvrzení o všeobecně známé skutečnosti týkající se zřejmého stavu, vydané soudem prvního stupně v místě narození nebo bydliště
- rozhodnutí soudu, které nahrazuje potvrzení osobního stavu
- rozhodnutí soudu prvního stupně zakládající nebo zrušující rodičovství

#### **j) osvojení**

- opis výroku rozhodnutí soudu o nezrušitelném osvojení, který má platnost rodného listu
- rozhodnutí soudu, které nahrazuje rodný list
- rozhodnutí soudu o osvojení
- opis výroku rozhodnutí soudu o zrušitelném osvojení
- rozhodnutí soudu o zrušení zrušitelného osvojení
- rozhodnutí soudu o patronátu státu nad dítětem, jehož rodič byl zraněn nebo zabit ve válce, v důsledku teroristického atentátu nebo při výkonu některých veřejných služeb (adoption par la Nation)

#### **k) bydliště a/nebo místo pobytu**

- potvrzení o trvalém pobytu (pro Francouze v zahraničí)
- potvrzení o změně trvalého pobytu (pro Francouze v zahraničí)

#### **l) občanství a/nebo státní příslušnost**

- osvědčení o francouzské státní příslušnosti
- duplikát listiny o udělení státního občanství nebo o znovunabytí francouzské státní příslušnosti vydané správním orgánem
- prohlášení o francouzské státní příslušnosti opatřené poznámkou, že bylo zaregistrováno, které bylo přijato buď vedoucím kanceláře soudu prvního stupně v případě prohlášení podepsaných ve Francii, nebo správním úřadem, případně francouzským konzulem v případě prohlášení podepsaných v zahraničí, a zaregistrováno buď vedoucím kanceláře soudu prvního stupně v případě prohlášení podepsaných ve Francii, nebo ministerstvem spravedlnosti v případě prohlášení podepsaných v zahraničí, případně ministerstvem odpovědným za naturalizaci u prohlášení podepsaných z důvodu uzavření sňatku manželství s francouzským partnerem
- opis soudního rozhodnutí opatřeného prohlášením o vzdání se odvolání
- rodný list obsahující na okraji zmínku týkající se některého z výše uvedených prvků

#### **m) doklad o trestní bezúhonnosti za předpokladu, že doklady vztahující se k této skutečnosti vydají občanovi Unie orgány členského státu, jehož je tento občan státním příslušníkem**

- čistý výpis z trestního rejstříku (bulletin n°3)

#### **Čl. 24 odst. 1 písm. c) - seznam veřejných listin, k nimž mohou být přiloženy vícejazyčné standardní formuláře jako vhodná pomůcka pro překlad**

##### Formulář týkající se narození (1)

- rodný list
- prozatímní rodný list vystavený nalezenému novorozenci nebo dítěti z kojeneckého ústavu nebo z dětského domova, o němž není známo, že by mělo rodný list, případně u něhož bylo požádáno o utajený porod
- rozhodnutí soudu prohlašující dítě za narozené
- rozhodnutí soudu, které nahrazuje rodný list
- úřední potvrzení o všeobecně známé skutečnosti, které nahrazuje nemožnost získat doslovný výpis z rodného listu z důvodu plánovaného vstupu do manželství, vydané notářem, diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem
- potvrzení o všeobecně známé skutečnosti, které nahrazuje nemožnost získat opisy dokladů o osobním stavu, jejichž originály byly zničeny nebo se ztratily v důsledku živelní pohromy nebo válečných událostí
- osvědčení nahrazující rodný list, vydané francouzským úřadem pro ochranu uprchlíků a osob bez státní příslušnosti (OFPRA)

– osvědčení o původu vydané prefektem, kterým se nahrazuje předložení rodného listu, nebyl-li vyhotoven prozatímní rodný list a existuje-li v tomto směru utajení

– opravné rozhodnutí předsedy soudu prvního stupně ohledně rodného listu

#### Formulář týkající se života (2)

– potvrzení o životě (týká se Francouzů v zahraničí)

#### Formulář týkající se úmrtí (3)

– úmrtní list

– opis úmrtního listu vydaného v místě bydliště zemřelého

– zápis mrtvé narozeného dítěte

– rodný list

– opis výroku rozhodnutí soudu o nezrušitelném osvojení, který má platnost rodného listu

– rozhodnutí soudu o prohlášení člověka za mrtvého

– rozhodnutí soudu deklarující nepřítomnost

– rozhodnutí soudu nahrazující rodný nebo úmrtní list

– potvrzení o všeobecně známé skutečnosti, které nahrazuje nemožnost získat opisy dokladů o osobním stavu, jejichž originály byly zničeny nebo se ztratily v důsledku živelní pohromy nebo válečných událostí

– opravné rozhodnutí předsedy soudu prvního stupně týkající se úmrtního listu

– poznámka „Zahynul při deportaci,“ („Mort en déportation“)

– poznámka „Oběť terorismu“ („Victime du terrorisme“)

– poznámka „Padl za Francií“ („Mort pour la France“)

– poznámka „Padl ve službách národa“ („Mort pour le service de la Nation“)

– osvědčení nahrazující úmrtní list, vydané francouzským úřadem pro ochranu uprchlíků a osob bez státní příslušnosti (OFPPA)

#### Formulář týkající se manželství (4)

– rodný list

– oddací list

– rozhodnutí soudu, které nahrazuje rodný nebo oddací list

– opis výroku rozhodnutí soudu o nezrušitelném osvojení, který má platnost rodného listu

– potvrzení o uzavření občanského sňatku

– rozhodnutí o rozvodu nebo o rozluce

– osvědčení od notáře o existenci manželské smlouvy

– potvrzení o všeobecně známé skutečnosti, které nahrazuje nemožnost získat opisy dokladů o osobním stavu, jejichž originály byly zničeny nebo se ztratily v důsledku živelní pohromy nebo válečných událostí

– opravné rozhodnutí předsedy soudu prvního stupně týkající se oddacího listu

– osvědčení nahrazující oddací list, vydané francouzským úřadem pro ochranu uprchlíků a osob bez státní příslušnosti (OFPPA)

#### Formulář týkající se právní způsobilosti k uzavření manželství (5)

– osvědčení o způsobilosti k uzavření manželství vydané diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem

#### Formulář týkající se rodinného stavu (6)

– oddací list

– rodný list

– prozatímní rodný list vystavený nalezenému novorozenci nebo dítěti z kojeneckého ústavu nebo z dětského domova, o němž není známo, že by mělo rodný list, případně u něhož bylo požádáno o utajený porod

– rozhodnutí soudu prohlašující dítě za narozené

– rozhodnutí soudu, které nahrazuje rodný nebo oddací list

– úřední potvrzení o všeobecně známé skutečnosti, které nahrazuje nemožnost získat doslovný výpis z rodného listu z důvodu plánovaného vstupu do manželství, vydané notářem, diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem

– potvrzení o všeobecně známé skutečnosti, které nahrazuje nemožnost získat opisy dokladů o osobním stavu, jejichž originály byly zničeny nebo se ztratily v důsledku živelní pohromy nebo válečných událostí

– osvědčení nahrazující rodný list, vydané úřadem OFPPA

– opravné rozhodnutí předsedy soudu prvního stupně ohledně rodného listu

– osvědčení o svobodném stavu vydané diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem

#### Formulář týkající se registrovaného partnerství (7)

– rodný list

– opis výroku rozhodnutí soudu o nezrušitelném osvojení, který má platnost rodného listu

– rozhodnutí soudu, které nahrazuje rodný list

– úmrtní list

– opis úmrtního listu vydaného v místě bydliště zemřelého

– dohoda o registrovaném partnerství potvrzená matrikářem, diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem (dříve tajemníkem soudu prvního stupně)

– dohoda o registrovaném partnerství uzavřená formou veřejné listiny

– potvrzení o registraci uzavření/změny/zrušení registrovaného partnerství od matrikáře (dříve od tajemníka soudu prvního stupně) nebo od notáře

– osvědčení o neexistenci registrovaného partnerství vydané Ústředním matričním úřadem pro osoby narozené v zahraničí (Service central d'état civil)

#### Formulář týkající se právní způsobilosti ke vstupu do registrovaného partnerství (8)

– rodný list (ve kterém není uvedena žádná poznámka o uzavření registrovaného partnerství: srov. bod 5.2 formuláře)

#### Formulář týkající se statusu registrovaného partnerství (9)

– rodný list (s výjimkou cizích státních příslušníků narozených v cizině)

– opis výroku rozhodnutí soudu o nezrušitelném osvojení, který má platnost rodného listu (s výjimkou cizích státních příslušníků narozených v cizině)

– rozhodnutí soudu, které nahrazuje rodný list (s výjimkou cizích státních příslušníků narozených v cizině)

– úmrtní list

– opis úmrtního listu vydaného v místě bydliště zemřelého

– osvědčení o neexistenci registrovaného partnerství vydané Ústředním matričním úřadem pro osoby narozené v zahraničí (Service central d'état civil) (týká se cizích státních příslušníků narozených v cizině)

#### Formulář týkající se BYDLIŠTĚ a/nebo MÍSTA POBYTU (10)

– potvrzení o místě pobytu (pro Francouze v zahraničí)

– potvrzení o změně místa pobytu (pro Francouze v zahraničí)

#### Formulář týkající se dokladu o trestní bezúhonnosti (11)

– čistý výpis z trestního rejstříku (bulletin n°3)

### **Čl. 24 odst. 1 písm. d) - seznam osob oprávněných v souladu s vnitrostátními právními předpisy k vyhotovování ověřených překladů, pokud takový seznam existuje**

Soudní překladatelé musí být zároveň soudními znalci: seznamy soudních znalců, z nichž každý obsahuje oddíl týkající se oficiálních (soudních) překladatelů, se nachází na internetových stránkách Kasačního soudu:

[https://www.courdecassation.fr/informations\\_services\\_6/experts\\_judiciaires\\_8700.html](https://www.courdecassation.fr/informations_services_6/experts_judiciaires_8700.html) .

Seznamy překladatelů, které se každý rok aktualizují, jsou zveřejňovány online na tomto webu takto:

seznam **znalců uznávaných Kasačním soudem**;

**seznamy soudních znalců** vypracované **každým z 36 odvolacích soudů**, mezi něž patří zejména **znalci zapsaní v rubrice překlady a tlumočení**. Seznamy soudních znalců a tlumočnicků sestávají odvolací soudy, které je i aktualizují a předávají je v různých intervalech kasačnímu soudu. Někdy je možné získat aktuálnější seznam soudních znalců přímo na internetových stránkách některých odvolacích soudů.

### **Čl. 24 odst. 1 písm. e) - orientační seznam druhů orgánů, které jsou podle vnitrostátního práva zmocněny k vyhotovování ověřených kopií**

Nejprve je třeba připomenout, že některé kopie nebo duplikáty mohou vydávat pouze správní nebo soudní orgány nebo příslušníci právnických povolání. **To je případ kopií soudních nebo úředních písemností, které mohou vydávat pouze soudní kanceláře nebo úřední osoby** (například: notáři, soudní vykonavatelé nebo matrikáři pro dokumenty týkající se osobního stavu, které jsou u nich uloženy).

Co se týče ostatních dokumentů, článek R113-10 kodexu vztahů mezi veřejností a veřejnou správou ruší ve správním řízení požadavek ověření shody fotografií s originálem u dokumentů vydaných správním orgánem, u nichž právní předpisy již nyní nepřipouštějí pouhou fotokopii. Tentýž text však stanoví, že **správní orgán je povinen na žádost veřejnosti i nadále ověřovat kopie vyžádané zahraničními orgány**. Neexistuje seznam orgánů oprávněných vydávat ověřené kopie v pravém slova smyslu. Článek R. 2122-8 obecného zákoníku o územně samosprávných celcích však stanoví, že **starosta a jím pověřený zástupci obce** mohou provádět věcné ověřování a ověřování shody listin a dokumentů předložených za tímto účelem.

### **Čl. 24 odst. 1 písm. f) - informace o způsobech, jimiž lze identifikovat ověřené překlady a ověřené kopie**

Formální náležitosti úředně ověřených překladů nejsou nijak oficiálně upraveny.

Ověřený překlad se však vyznačuje následujícími prvky.

Na jedné straně musí být vyhotoven překladatelem zapsaným v seznamu znalců odvolacího soudu nebo kasačního soudu.

Na druhé straně v praxi platí, že soudní překlad má zpravidla tyto náležitosti:

- je označen poznámkou „ověřuji, že tento překlad souhlasí s listinou, z níž byl pořízen“.
- všechny stránky jsou očíslovány a označeny parafou překladatele,
- poslední stránka obsahuje podpis, razítko a jméno soudního znalce,
- na překladu je uvedeno jedinečné registrační číslo textu (toto číslo uvádí soudní znalec a je společné pro zdrojový text i jeho překlad).

#### Žádný z těchto čtyř prvků však není povinný.

Kopie ověřené jako shodné s originálem jsou opatřeny příslušným ověřovacím razítkem a datovány a podepsány certifikačním orgánem.

Naproti tomu ověřené kopie nebo duplikáty soudních nebo veřejných listin může vydat pouze orgán, u něhož je uložena listina, jejíž kopie nebo duplikát se vystavuje. Tyto kopie nebo duplikáty jsou opatřeny datem a podpisem a v případě potřeby i razítkem orgánu, který dokument vydal.

Kopie a výpisy z matričních záznamů o osobním stavu jsou opatřeny otiskem razítka radnice, případně diplomatické mise, konzulárního úřadu nebo Ústředního matričního úřadu pro osoby narozené v zahraničí (Service central d'état civil) ministerstva zahraničních věcí, datem a podpisem pracovníka matriky, kde je daná listina uložena.

### **Čl. 24 odst. 1 písm. g) - informace o zvláštních charakteristikách ověřených kopií**

Kopie ověřené jako shodné s originálem jsou opatřeny příslušným ověřovacím razítkem a datovány a podepsány certifikačním orgánem.

Naproti tomu ověřené kopie nebo duplikáty soudních nebo veřejných listin může vydat pouze orgán, u něhož je uložena listina, jejíž kopie nebo duplikát se vystavuje. Tyto kopie nebo duplikáty jsou opatřeny datem a podpisem a v případě potřeby i razítkem orgánu, který dokument vydal.

Kopie a výpisy z matričních záznamů o osobním stavu jsou opatřeny otiskem razítka radnice, případně diplomatické mise, konzulárního úřadu nebo Ústředního matričního úřadu pro osoby narozené v zahraničí (Service central d'état civil) ministerstva zahraničních věcí, datem a podpisem pracovníka matriky, kde je daná listina uložena.

Poslední aktualizace: 23/04/2020

Originální verzi stránky (v jazyce příslušného členského státu) provozuje daný členský stát. Překlad pořídily útvary Evropské komise. Je možné, že změny, které v originální verzi případně provedly orgány daného členského státu, nebyly ještě do překladů zapracovány. Evropská komise vylučuje jakoukoli odpovědnost za jakékoli informace nebo údaje obsažené nebo uvedené v tomto dokumentu. Předpisy v oblasti autorských práv členských států odpovědných za tuto stránku naleznete v právním oznámení.

V souvislosti s vystoupením Spojeného království z Evropské unie provádějí v současné době členské státy odpovědné za správu stránek obsahujících informace o vnitrostátních záležitostech aktualizaci obsahu. S ohledem na vystoupení Spojeného království z Evropské unie probíhá aktualizace těchto internetových stránek. Pokud zde najdete obsah, který zatím neodráží vystoupení Spojeného království z EU, není to záměr. Tato situace bude v dohledné době napravena.